

***Tibat Marqe* y el midráš:  
paralelos samaritanos-rabínicos**

Mordechay Mishor  
Academia de la Lengua Hebrea

*Tibat Marqe* es un midráš samaritano<sup>1</sup>. Este hecho ya lo había constatado Baneth en 1876 al publicar los primeros fragmentos de esta obra, que resultó ser una colección de seis libros independientes atribuidos a Marqe, uno de los más destacados líderes samaritanos de la Palestina del siglo IV de nuestra era. Poco a poco se fueron descubriendo y publicando más y más fragmentos. La primera edición del midráš completo, acompañada de una traducción al inglés, fue publicada por Macdonald en 1963. Una nueva edición, esta vez basada en un profundo estudio filológico, y traducida al hebreo, fue publicada por Ben-Hayyim en 1988.

Del análisis lingüístico de este texto se desprende que este midráš es una compilación tardía (a veces se pueden detectar influencias árabes, especialmente en la sintaxis; p.ej. en el texto I y V) de tradiciones de distintas épocas, algunas tan parecidas a las de sus vecinos judíos que sugieren un diálogo continuo, a lo largo de la época helenística, romana y bizantina, cuando no un origen común más antiguo aún; porque la Palestina de esos tiempos constituía un amplio ámbito cultural en el que convivían judíos, samaritanos y cristianos –además de sectas menores (dejemos de lado a los helenos idólatras)– no todos y no siempre en mutua armonía.

Este pluralismo cultural, a pesar de las divergencias, tenía en común una misma fe y un mismo libro sagrado, y nos legó una vasta literatura exegética. A las fuentes conocidas, entre las cuales no debemos olvidar las apócrifas y pseudoepigráficas, podemos añadir ahora la literatura samaritana, en la medida que se va dando a conocer. Esta literatura fue transmitida en la misma lengua que la literatura rabínica –la lengua hebrea y la aramea– y en el mismo estilo que el midráš.

Todos los que han tocado de alguna forma el texto de *Tibat Marqe* han notado la existencia de materiales similares en la literatura midrásica, y han expresado la necesidad de un estudio sistemático sobre el

---

<sup>1</sup> Para la historia del texto consúltese Ben-Hayyim págs. 11-15.

tema; pero en realidad contamos sólo con algunas alusiones esporádicas<sup>2</sup>. Mi intención aquí es exponer cinco leyendas de *Tibat Marqe* haciendo referencia a sus paralelos rabínicos: la similitud de las leyendas en ambas tradiciones es tan evidente que muy difícilmente pudieron haberse desarrollado en forma independiente<sup>3</sup>.

## I De cómo Séráj le reveló a Moisés la sepultura de José

*Tibat Marqe* 52a-b (págs. 99-101)

En Raamsés ofrecieron sacrificio y a Sukot se trasladaron. Y quisieron salir de allí pero no podían: la columna de fuego y la de nube se habían erigido frente a ellos para que no salieran del límite de Sukot. Moisés y Aharón ven y temen, y todo el pueblo se asusta: “¿Qué misterio es éste –le dijo Moisés a Aharón– que hasta el más sabio del pueblo es ignorante?” “Llamemos a los ancianos –se dijeron el uno al otro–, vamos a investigar el asunto”. Vinieron los ancianos a Moisés y Aharón con el corazón lleno de miedo. “Id en paz, ancianos de la comunidad, y preguntad en cada tribu qué es este misterio. No puedo creer que unos hechiceros puedan paralizar con hechizos a los hijos del Juramento. Esto es ciertamente un misterio que no logramos entender. La verdad se revelará pronto”. Se dispersaron los ancianos entre el pueblo y empezaron a interrogar a cada tribu. Cuando lo comunicaron en la tribu de Aser, salió Séráj a ellos pronta. “No se trata de nada malo, yo os revelaré este misterio”. La rodearon en seguida y vinieron con ella a donde estaba el gran profeta Moisés; ella se detuvo delante de él, y él radiaba como la luna llena. “La paz es contigo, gran profeta, el caro entre los hombres. Oye de mí

---

<sup>2</sup> Ver Ben-Hayyim pág. 30 y Lieberman, *TosKF* págs. 988-989. De los textos expuestos a continuación, sólo dos han sido relacionados con sus paralelos rabínicos: el I (ver *TosKF* págs. 648-649 y Ben-Hayyim pág. 98, donde menciona un estudio de S. Kohn en 1876) y el IV (Ben-Hayyim pág. 153).

<sup>3</sup> El texto samaritano sigue la edición de Ben-Hayyim. De los paralelos rabínicos se ha elegido la versión más similar a la tradición samaritana de *Tibat Marqe*. La versión de los textos rabínicos es básicamente la del corpus del Diccionario Histórico de la Academia de la Lengua Hebrea. Para su traducción me he valido en lo posible de la Biblioteca Midrásica; para la traducción de los textos samaritanos he tratado de ser literal en la medida de lo posible. El análisis se reduce al mínimo necesario para destacar los elementos comunes y algunos rasgos distintivos significativos. La versión del Pentateuco citado en *Tibat Marqe* es, por supuesto, la samaritana; no he creído necesario señalar las variantes con respecto al texto masorético, salvo en casos particularmente significativos. Los textos están numerados en números romanos; los de *Tibat Marqe* van encabezados de un título y de la referencia a la edición de Ben-Hayyim; los paralelos (rabínicos y demás) llevan la misma numeración más una letra minúscula, y una referencia al texto citado y a su traducción (si la hay). Al final están los textos en su lengua original, marcados con la misma numeración.

la cosa que demandas. Bravo por los que se han acordado de mi tío, a quien vosotros olvidasteis. De no haberse detenido la columna de nube y la columna de fuego, habríais salido dejándolo abandonado en Egipto. Recuerdo el día en que murió, conjurando a todo el pueblo a que subieran sus huesos de aquí con ellos”. Le dijo el gran profeta Moisés: “bravo, Séráj, la más sabia de las mujeres. De hoy en adelante se contará tu grandeza”. Se corrió la voz en el pueblo y se le dijo: “José va a subir de aquí con nosotros”. Séráj fue caminando, rodeada de toda la tribu de Efraim y seguida de Moisés y Aharón, hasta llegar al lugar en que yacía y allí se detuvo, descubrieron el féretro y lo cargaron en seguida. Y se despidió Séráj de Moisés y de Aharón...

En el momento en que fue cargado por sus hijos, las nubes y el fuego caminaron delante de ellos.

**Ia Tosefta Sotá 4, 7 (Ruiz pág. 111)**

¿Cómo sabía Moisés dónde estaba enterrado José? Unos contaban que Séráj la hija de Aser era de la misma generación. Fue y le dijo a Moisés: José está enterrado en el río Nilo; los egipcios le hicieron unos espetones de metal y los soldaron con estaño. Fue Moisés y se puso en pie junto al río Nilo y dijo: José, ha llegado la hora en que el Santo, bendito sea, liberará a Israel. Pero ocurre que la Šekhiná está retenida por ti, e Israel está retenido por ti, y las nubes de gloria están retenidas por ti. Si te muestras, bien, si no, estamos libres del juramento que hiciste pronunciar a nuestros padres. Flotó el féretro de José, Moisés lo tomó y se fue...

Hay quien cuenta que José fue enterrado en las tumbas reales y que fue Moisés y se puso en pie junto a las tumbas reales y dijo...

En ambas versiones hay un elemento mágico. El juramento de José “paraliza” las columnas de nubes y fuego. Hay versiones del midráš en las que el elemento mágico está más desarrollado: los egipcios habían colocado el féretro de José en el Nilo para que se bendijeran sus aguas y Moisés tirará al Nilo una tablilla en la que está grabado el Nombre Inefable<sup>4</sup>. En la versión de *Tibat Marqe* participa la tribu de Efraim, que no se menciona en la versión rabínica; esto se debe sin duda a la importancia que los samaritanos atribuyen a la tribu de Efraim, de quien se consideran descendientes –recordemos que José, principal protagonista (pasivo) de esta leyenda, es el padre de Efraim–. En cuanto a Séráj, no es un personaje destacado en la Biblia, salvo por el hecho de ser la única mujer mencionada en la lista genealógica de los 70 descendientes de Jacob. El midráš le atribuye haber dado a Jacob la noticia de que José vive, y éste la bendice con vida eterna. Se la identifica con la mujer sabia

<sup>4</sup> Ver Lieberman, *TosKF* págs. 648-649; Martínez, *Mekilta* pág. 117.

que se cita en 2Sm 20,16.

## II De cómo las mujeres daban a luz en el campo

*Tibat Marqe* 224b-225a (págs. 281-283)

“E hizo que chupase miel de la peña y aceite del duro pedernal” (Dt 32,13): cosas extraordinarias ha hecho contigo desde el comienzo hasta ahora. Cuando ordenó tu enemigo a las parteras “miraréis los asientos, si fuere hijo, matadlo; y si fuere hija, entonces viva” (Ex 1,16), eran las preñadas como las bestias. Cuando les llegaba la hora de dar a luz, se alejaban al desierto, a las cimas de los montes altos, y se sentaban sobre las piedras y parían. Y veían la cría: si era niña la traían, y si era varón lo cubrían con harapos y lo abandonaban en el desierto como Hagar, que dijo: “que no vea yo cuando el niño muera” (Gn 21,16). Mandaba el Rey Misericordioso a los ángeles (y) lo amamantaban de miel de roca y de aceite de peña. Lo rodeaban, como fue dicho “fortaleciólo (אִמְצִיחֻ), trájolo alrededor, instruyólo” (Dt 32,10), hasta que crecía y se destetaba, le enseñaban el bien, y luego volvía a donde sus padres.

Y así hizo con ellos en el desierto: les hizo llover comida del cielo, cuyo sabor era como pastel de miel y al mismo tiempo como bollo de aceite...

## IIa *Deuteronomio Rabbah, Devarim* (Lieberman págs. 14-15)

“Os ha multiplicado” (Dt 1,10): ¿cuándo os multiplicó el Santo, bendito sea? En Egipto, tal como fue dicho “en millares, como la hierba del campo te puse (y fuiste aumentada)” (Ez 16,7). ¿De qué manera? pues cuando el Faraón ordenó “todo hijo que nazca” etc. –entonces, ¿qué hacían? –cuando una hija de Israel se sentía próxima a dar a luz salía al campo, y cuando había dado a luz, elevaba sus ojos hacia lo Alto y decía: “yo hice lo mío, como has dicho “creced y multiplicaos” (Gn 1,28); ahora haz Tú lo tuyo”...

¿Y cómo vivían las criaturas en el campo? Dijo Rabí Levi: dos ángeles les confiaba el Santo, bendito sea, a cada uno, uno para lavarlo y uno para vestirlo, y se preocupaba de amamantarlo y aceitarlo, como está dicho “e hizo que chupase miel de la peña” (Dt 32,13); y asimismo dice “te lavé con agua, y te vestí de bordado” (Ez 16,9-10).

Dijo Rabí Jiyá, el Grande: no eran los ángeles los que hacían esto, sino el Santo, bendito sea, en persona, ya que dice וְאַרְחֹצֵק; si hubiese dicho וְאַרְחֹצֵק, hubiese creído que quizá (fuera) por medio de ángeles, pero está escrito וְאַרְחֹצֵק, y no (es) por medio de ángeles. Alabado sea el Santo, bendito sea, que Él en persona les hacía aquello.

Y las criaturas se criaban en el campo como las plantas, y crecían y venían a manadas a sus casas; es lo que dice Ezequiel: “a millares, como la hierba del campo, te puse” (Ez 16,7). ¿Y cómo sabían ir a casa de sus padres? –Porque el Santo, bendito sea, venía con ellos y le mostraba a cada uno la casa de sus

padres, y le decía: “llama a tu padre Fulano y a tu madre Fulana”. Y le decía: “¿recuerdas que me diste a luz en tal campo en tal día hace cinco meses?” Y ella le preguntaba: “y ¿quién te ha criado?” Y él le decía: “un joven de cabello rizado, guapo como ninguno, y él me ha traído aquí”. Y ella le decía: “ven y muéstramelo”. Y salían afuera y recorrían todas las callejuelas y todos los sitios y no lo encontraban. Por eso, cuando llegaron al mar lo señalaban a sus madres con el dedo y les decían: “Éste es mi Dios y a Éste engrandeceré (Ex 15,2); Éste es quien me ha criado, Éste es mi Dios y a Éste engrandeceré”.

El midráš rabínico se apoya (además del Pentateuco) en versículos de Ezequiel, y todo el episodio final es una alusión a Cantar de los Cantares 5, 5-11 (quizá por una asociación de ideas: רבבה כצמח השרה [Ez 16, 7], רגול מרבבה [Cant 5, 10]). *Tibat Marqe* se limita a mencionar el Pentateuco, el único texto bíblico a su disposición, y explota más recursos de *derás*. Parece que la palabra האבנים –que la tradición samaritana vocaliza הַאֲבָנִים<sup>5</sup>– sugiere al *daršán* samaritano el motivo del parto sobre las piedras; חיות (vocalizado *jayyot*) son ‘bestias’. El midráš conoce la *derašá* de חיות (ver IIb; *jayá* en hebreo rabínico significa ‘partera’ o ‘parturienta’), pero no la recoge, y recurre a las alusiones del libro de Ezequiel. Las dos leyendas se apoyan ampliamente en Dt 32. En ambas, las madres invocan una fórmula de resignación (en la versión samaritana, con referencia a Hagar; en la rabínica, con referencia al mandamiento de la procreación) y abandonan a sus niños en el campo; en ambas, se desarrolla el tema de la vuelta de los niños a sus casas, y ambas acaban con una referencia al cuidado que tuvo Dios con los hijos de Israel en el desierto.

### IIb *Éxodo Rabbah* I, 16 (Girón pág. 41)

“Porque son vivaces [*jayiot*]” (Ex 1,19): si dices que significa ‘son parteras’, ¿es que acaso las parteras no necesitan de otra que les ayude? Lo que ellas quisieron decir fue: este pueblo es como las bestias [*jayyiot*], que no necesitan partera.

### III De la división en grupos a la orilla del Mar Rojo

*Tibat Marqe* 217a-b (pág. 275)

[Ex 14,13-14] En efecto, a la orilla del mar se dividieron en tres grupos, cada grupo dijo una cosa y el gran profeta Moisés le contestó correspondientemente. El primer grupo dijo: “volvamos a Egipto y sirvámoslos, que es

<sup>5</sup> De las dos versiones del Targum samaritano, uno [A] traduce literalmente: אבניה, y el otro [J]: מתברה, ‘silla de parturienta’.

preferible a morir en el desierto”. Les dijo el gran profeta Moisés: “no volveréis a verlos jamás”. El segundo grupo dijo: “huyamos de ellos al desierto”. Les dijo el gran profeta Moisés: “manteneos firmes y veréis la salvación del Señor que Él hará hoy con vosotros”. El tercer grupo dijo: “levantémonos y luchemos con los egipcios”. Les dijo el gran profeta Moisés: “el Señor combatirá por vosotros y vosotros estaréis quedos”.

**IIIa** *Mekilta de Rabbi Ismael, Be-šal-laj II* (Martínez págs. 138-139)

En cuatro grupos se dividieron los israelitas junto al mar. Uno decía: “echémonos al mar”. Y otro decía: “volvamos a Egipto”. Y otro decía: “presentémosles batalla”. Y otro decía: “gritemos contra ellos”. Al grupo que había dicho: “echémonos al mar”, se le dijo: “manteneos firmes y veréis la salvación del Señor”. Al que había dicho: “volvamos a Egipto”, se le dijo: “pues tal como habéis visto hoy a los egipcios” etc. (“no volveréis a verlos jamás”). Al que había dicho: “presentémosles batalla”, se le dijo: “el Señor combatirá por vosotros”. Y al que había dicho: “gritemos contra ellos”, se le dijo: “y vosotros estaréis quedos”.

En realidad, el único grupo que tiene fundamento en la Escritura es el que propone volver a Egipto (Ex 14, 11-12).

Se emplea aquí la técnica de la fragmentación de un texto continuo para convertirlo en un diálogo, completando las intervenciones del interlocutor. El caso más conocido del empleo de esta técnica es *GnR* 55 (a Gn 22,2: “toma a tu hijo, tu único, a quien amas, Isaac”):

- Toma a tu hijo. - Tengo dos; ¿a cuál de ellos?
- Tu único. - Cada uno de ellos es único para su madre.
- Al que amas. - ¿Acaso hay fronteras en las entrañas?
- A Isaac.

En nuestro caso los interlocutores son varios; (comparar *TosSot* 9,2<sup>6</sup>).

La tradición de cuatro grupos es la difundida (así figura en *Pseudo-Jonatán* y en el *Targum Neofiti*). La tradición de tres grupos (en la cual se omite al que propone gritar contra los egipcios) aparece en textos rabínicos más tardíos (*Midráš Va-yoša'*, *Pirqé Rabbenu Ha-qadós*, el *piyyut*), pero tiene raíces antiguas (ya la recoge Pseudo-Filón).

**IIIb** *Liber Antiquitatum Biblicarum* 10, 3(-4) (Kisch pág. 141)

Entonces, considerando el temor del momento, dividieron los hijos de Israel sus opiniones en tres grupos. La tribu de Rubén y la tribu de Isajar y la tribu de Zabulón y la tribu de Simeón dijeron: “echémonos al mar, que es

---

<sup>6</sup> Ver Ruiz pág. 159, nota 19.

preferible morir en el mar a morir por manos del enemigo". Y la tribu de Gad y la tribu de Aser y la tribu de Dan y la tribu de Neftalí dijeron: "no, mejor volvamos a vivir con ellos, y si nos dejan con vida los serviremos". Y la tribu de Leví y la tribu de Judá y la tribu de José y la tribu de Benjamín dijeron: "no, sino tomemos las armas y luchemos, y que Dios esté con nosotros". [4] Y clamó Moisés a Dios...

### IIIc *Midráš Va-yoša'* (Jellinek pág. 51-52)

Cuando los egipcios perseguían a los israelitas a la orilla del mar, (éstos) se dividieron en tres grupos. El primer grupo decía: "ahoguémonos en el mar". El segundo grupo decía: "volvamos a Egipto". El tercer grupo decía: "presentémosles batalla". Al grupo que había dicho: "ahoguémonos en el mar", le dijo Moisés: "manteneos firmes y veréis la salvación del Señor". Al grupo que había dicho: "volvamos a Egipto", le dijo Moisés: "no volveréis a verlos jamás". Al grupo que había dicho: "presentémosles batalla", le dijo Moisés: "el Señor combatirá por vosotros y vosotros estaréis quedos".

### IIIId *Pirqé Rabbenu Ha-qadóš* (Grünhut pág. 23)

En tres grupos se dividieron...

Esta versión está documentada en un solo manuscrito, mientras los demás hablan de cuatro.

### IIIe Yehudá (700?) (Davidson págs. 135-136)

En efecto, en tres grupos se dividió Su pueblo / al salir de Egipto cuando el mismo Faraón los persiguió... Uno decía: "hagámonos un capitán y volvamos a Egipto" (Nm 14,4) / y otro decía: "ahoguémonos en el mar" / y otro decía: "presentémosles batalla"...

## IV De la duración de la estancia de Israel en Egipto

*Tibat Marqe* 102a-b (pág. 153)

Bendito es el día en que profetizó Moisés y fue enviado a redimir a los hijos de Israel de las manos de Egipto después de doscientos sesenta años de residencia (en condición de extranjeros) y ciento cuarenta años de esclavitud y opresión. Exaltados sean los hijos que se acrecentaron en doscientos diez años hasta llegar a ser seiscientos mil a partir de setenta almas.

El ms. L (Londres, Museo Británico, or. 7923) de *Tibat Marqe* tiene un escolio (uno de tantos) en árabe en el que atribuye este número a la palabra ירר ('descended') que dice Jacob al enviar a sus hijos a Egipto (Gn 42,2), cuyo valor numérico es doscientos diez; cfr. *GnR* 81,2, más adelante IVb.

La cifra de doscientos diez no está mencionada en la Escritura, pero

aparece en todas las fuentes rabínicas, como también en el *Liber Antiquitatum Biblicarum*.

**IVa** *Liber Antiquitatum Biblicarum* 14, 4 (Kisch pág. 153)

Y fijé el número de doscientos diez años a todos los que vieron mis milagros...

**IVb** *Génesis Rabbah* 81, 2 (TA pág. 1109)

“Y dijo: he aquí, he oído que hay víveres” etc. (“en Egipto; descended [רד] allá”) (Gn 42, 2) – Dijo Rabí Abbá bar Kahaná: les anunció que iban a estar allí doscientos diez años, el cómputo de רד.

Es evidente que la exégesis trata de resolver una incongruencia en el texto bíblico: en el pacto de los trozos, Dios le anuncia a Abraham que su descendencia será oprimida durante cuatrocientos años (Gn 15, 13), pero al salir de Egipto se dice que permanecieron allí cuatrocientos treinta años (Ex 12, 40-41): los treinta años de diferencia los resuelven la tradición rabínica y la samaritana por igual (véase *Tibat Marqe* 103a, pág. 153) como el lapso entre el pacto y el nacimiento de Isaac. Ahora bien: si se calcula el cómputo de las edades de cada generación, se llega a un máximo de trescientos cincuenta años. Para armonizar esta contradicción, el midráš recurre al siguiente cómputo: desde el pacto de los trozos hasta la llegada de Jacob a Egipto pasaron ciento noventa años; de los cuatrocientos treinta mencionados a la salida de Egipto restan entonces doscientos diez, que resultan ser los de la estancia de los hijos de Israel en Egipto<sup>7</sup>. Queda por explicar entonces por qué se anuncia en el pacto de los trozos que la descendencia de Abraham estará “en tierra que no es la suya” durante cuatrocientos años, y lo hace aclarando que la “tierra que no es la suya” no es precisamente – o solamente – la de Egipto. Esta solución la encontramos explícitamente en el midráš:

**IVc** *Mekilta de Rabí Šimeón b. Yojay* (EM pág. 34)

“Y el tiempo que los hijos de Israel moraron en Egipto fue de cuatrocientos treinta años” (Ex 12, 40): ¿pero acaso estuvieron en Egipto cuatrocientos treinta años? ¿Si no estuvieron sino doscientos diez!... Entonces ¿qué quiere decir cuatrocientos treinta años? Muchas estancias moraron: la estancia de Abraham en la tierra de Filisteos, la estancia de Isaac en la tierra de Canaán, la estancia de Jacob en la tierra donde había peregrinado su padre; si juntas todas las estancias llegas a cuatrocientos treinta años.

---

<sup>7</sup> Para el cálculo detallado véase *Séder 'Olam Rabbah* 3, 1-3; Girón págs. 31-32.

Se trata de una tradición muy antigua, cuyas raíces se remontan a la época helenística. En Ex 12,40, donde el texto masorético versa “en la tierra de Egipto”, la Septuaginta añade: “y en la tierra de Canaán”. Las fuentes rabínicas conocen la versión de la Septuaginta (ver adelante IVd), y la justifican como una aclaración exegética que los sabios traductores consideraron útil interpolar en un texto bíblico destinado a gentiles<sup>8</sup>.

#### IVd *Septuaginta*, Ex 12, 40

En la tierra de Egipto y en la tierra de Canaán (según *Soferim* 1, 7, Higger. pág. 104 = *Séfer Torá* 1,6, Higger. pág. 23).

Este pasaje tiene variantes:

en la tierra de Egipto y en la tierra de Canaán y en la tierra de Gosen (según *Mekilta dRI*, *Pisjá* 14; Martínez 74-75)

en Egipto y en los demás países (según *TJMeg* 71d = *TBMeg* 9a)

en Egipto y en los demás países y en la tierra de Gosen y en la tierra de Canaán (según *TanjEx* XXII)

Más claro aún es el reflejo de esta problemática en la versión del Pentateuco samaritano, que no sólo amplía la dimensión geográfica sino también la histórica:

#### IVe *Pentateuco Samaritano*, Ex 12, 40

Y el tiempo que los hijos de Israel y sus padres moraron en la tierra de Canaán y en la tierra de Egipto...<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup> Ver Martínez, *Mekilta* pág. 177.

<sup>9</sup> Un cómputo distinto –doscientos quince años de estancia en Egipto– aparece en otro escolio del mismo ms. samaritano (Ben-Hayyim pág. 124); este número está insinuado en otro párrafo de *Tibat Marqe* (50b, pág. 97): “Buen cereal <=Israel> cuya grandeza es infinita, sembrado en tierra de Filisteos y madurado en tierra de Egipto, y que alimentaba durante cuatrocientos treinta años, mitad en tierra de Egipto y mitad en tierra de Canaán”. Las mismas cifras trae Josefo Flavio (II, 318), pero al contrario de todas las tradiciones mencionadas, que comienzan a contar cuatrocientos treinta años desde el pacto de los trozos, Josefo los comienza desde la venida de Abraham a Canaán (=comentario de Ibn ‘Ezra a Ex 12, 40): doscientos quince años desde la venida a Canaán hasta la venida a Egipto y doscientos quince hasta el Éxodo. No puedo dejar de mencionar un texto rabínico atribuido a Rabí Yehudá que resuelve esta problemática de una manera mucho más original (y a nuestros ojos más profunda), en la que se puede percibir una crítica a los adictos a cálculos apocalípticos: Cuando fue <Moisés> a decir a los israelitas ‘en este mes vais a ser liberados’, le contestaron: “¡Moisés, Maestro! ¿Cómo vamos a ser liberados? El Santo, bendito sea, dijo a Abraham ‘la someterán a servidumbre y la oprimirán por espacio de cuatrocientos años’ (Gn 15,13), y todavía no han pasado más

La tradición samaritana comparte con la rabínica el problema de la incongruencia del texto bíblico y la solución de la misma manera, a saber: comenzando el cómputo de los cuatrocientos años anunciados en el pacto de los trozos con el nacimiento de Isaac, integrando dentro de este lapso la estancia de los patriarcas en Canaán, y fijando el número de doscientos diez para los años de estancia en Egipto. Lo que la tradición rabínica recoge en el midráš lo tiene el samaritano aludido en las Escrituras (lo mismo que la Septuaginta). El paralelo más notable es, quizá, la referencia al valor numérico de la palabra ררו.

## V De cómo se recitó el Cántico

*Tibat Marqe 72a-b* (pág. 125)

Un orden extraordinario es el orden de Moisés y los hijos de Israel en este cántico a la orilla del mar. Moisés estaba de pie a la orilla del mar con la cara orientada al monte Guerizim Bet El, y todos los ancianos de Israel detrás de él de pie, y detrás de ellos todos los hijos de Israel. Y Moisés recitaba el cántico parte por parte, al terminar cada parte se callaba y todos los ancianos respondían diciendo: אשרו ליהוה כי גוי גאה סוס ורכבו רמה בים (Ex 15,1), y todos los de Israel decían: עזי וחמתי יהי לי לישועה (2) hasta יהוה גבור במלחמה יהוה שמו (3) y se callaban. Y el profeta comenzaba a recitar. Asimismo Miriam recitaba y decía: שירו ליהוה con los ancianos, y las mujeres decían con los hijos de Israel עזי וחמתי hasta el final.

## Va *Tosefta Sotá* 6, 2-3 (Ruiz pág. 125-127)

Comentó Rabí 'Aqivá: En el momento en que los israelitas subieron del mar quisieron entonar un cántico. Se posó sobre ellos el Espíritu Santo y entonaron el cántico. ¿Cómo recitaron el cántico? Como un pequeño que recita el *Hal-lel* en el colegio y (todos los alumnos) repiten tras él cada frase; Moisés dijo אשרה ליי, los israelitas contestaron ליי אשרה; Moisés dijo עזי וחמתי יה, y los israelitas contestaron יה וחמתי עזי. Rabí Le'azar ben Rabí Yosé el Galileo dice: Como un adulto que recita el *Hal-lel* en la sinagoga y responden tras él con la primera estrofa; Moisés dijo אשרה ליי y los israelitas contestaron ליי אשרה; Moisés dijo עזי וחמתי יה los israelitas contestaron יה וחמתי עזי ליי; Moisés dijo יש מלחמה ליי y los israelitas contestaron ליי אשרה. Rabí Nejemyá dice: Tal como la gente recita el *Šema'* en la sinagoga, según está dicho "ויאמרו לאמר" (= y dijeron a decir) (Ex 15, 1), lo que enseña que Moisés empezaba una frase y los israelitas repetían tras él y terminaban juntos;

---

que doscientos diez". Les contestó: "puesto que Él tiene gusto en vuestra liberación, no se fija en vuestras cuentas" (*CamR* II, 8; Girón, págs. 146-147).

Moisés dijo *וישמע* y los israelitas dijeron *לוי אשירה* etc.; Moisés dijo *עוי ומרתי* ה' y los israelitas dijeron *זה אלי ואנורה*; Moisés dijo *איש מלחמה* ו' y los israelitas dijeron *שמ*.

Para sintetizar las distintas opiniones los siguientes textos:

**Vb** *TBSotá* 30b

¿En qué discrepan? Rabí 'Aqivá opina: *לאמר* – diciendo la primera frase (como un refrán); y Rabí Eliézer ben Rabí Yosé el Galileo opina: *לאמר* – repitiendo frase por frase; y Rabí Nejemyá opina: *ויאמרו* – que dijeron todos al mismo tiempo; *לאמר* – que comenzó Moisés al principio.

**Vc** *Mekilta de Rabbi Ismael, Širá X* (Martínez pág. 213)

“Y Miriam les cantaba” (Ex 15,21) – La Escritura declara que, de la misma manera que Moisés entonaba la canción para los hombres, así Miriam entonaba la canción para las mujeres: *כי גאה גאה* etc.

El paralelo de la versión samaritana y de la rabínica consiste en el interés por identificar en el contexto bíblico una tipología litúrgica. En el texto rabínico hay, explícitamente, una proyección de la práctica litúrgica del momento, y lo mismo se puede conjeturar para el texto samaritano, aunque el texto de *Tibat Marqe* no lo declare explícitamente. Es evidente que tanto rabinos como samaritanos buscaban en la realidad de su tiempo la clave del pasado. Las diversas opiniones de los sabios corresponden a las diversas estructuras conocidas. Más aún: ésta es una de las pocas fuentes para el conocimiento de la práctica litúrgica en la época rabínica. Al conocimiento de algunos textos de memoria, como pueda ser el del *Šema*, corresponde en nuestra leyenda el conocimiento de un texto desconocido por arte de profecía (el Espíritu Santo). El texto samaritano destaca el hecho de orientarse hacia el monte Guerizim. Aquí hay un cuerpo de ancianos situados entre el que dirige el rito y los demás participantes. En las dos tradiciones las mujeres cantan (léase “rezan”) por separado; en la samaritana parecería que éstas siguen más de cerca a los varones.

**Los textos originales**

**I**

ברעמסס דבחו ואל סכות נטלו. ובעו המפוק מנה ולא יכלו. קעם עמוד עננה ואשתה קמיון דלא יפקון מן תחומה דסכות. ומשה ואהרן עמין ודחלקין וכל קהלה מבלדין. מהו אהן רוה - אמר משה

לאהרן - דחכים דבקהלה עכיד סכלה? נועק לחכימיה - < אמרו > הן לדן - כיינן מרערין על אהן שפטה. אתו חכימיה ליד משה ואהרון, ולבביון מלין צרו. טעילו בשלם, חכימי כנשתה, ושאלו בכל שבט מהו אף אהן רוה. ליתי מהימן דחרשין יכלין מכפת בתרשין בניה דשבועותה. לית אהן <אלא> רז ולא קעמנן עליו. קריב הוא קשטה גלי לה משלם. אפסקו חכימיה < ביני > קהלה ושרו שאלין כל שבט ושבט. וכד ארמו קלה לגו שבט אשר נפקת שרח לידון מזרוה. לית לוכון כלום ביש. האנה מפרסיה לוכון מהו אהן רוה. סמכו בה שוי ואתו בה ליד נביה רבה משה וקעמת קדמיו והוא הך זורה במלאו. < אמרת: > שלם עליך נביה רבה יקירון דאנשה. שמע מגי אהן ממללה דאת כלש. ישר לון אלהין דאנהרו לעביכי ואתון נשיכונת. אלולי קעמו עמוד ענגה ועמוד אשתה הויכון נפקין והו שביק במצרים. נהרה אנה ליומה דמית לגוה והו משבע לכל עמה הן יסקון גרמיו מדין עמון. אמר לה נביה רבה משה. שפיד לך שרת, נהירתיך דאנשה. מן יומה ולעל תתנין רבותיך. אתרמי קלה בין קהלה ואתמר לון: הן יוסף אתי מסק מן אכה עמן. הלכת שרח וכל שבט אפרים פעלאתה, ומשה ואהרן בתרון הלכין, עד אתת לאתרה דהוא טמיד לגוה וקעמת תמן. וגלו על ארונה וסבלותה בפרי. ופרקת שרח למשה ולאהרן...  
שעתה דאסתבל ביד בניו הלך ענגה ואשתה קמיון.

## Ia

מנין היה משה יודע היכן יוסף קבור? אמרו: סרח בת אשר היתה באותו הדור, והלכה אמרה לו למשה: בנילוס נהר יוסף קבור, שעשו לו מצרים שפודין של מתכת וחברום בעצן, והלך משה ועמד על גילוס נהר ואמ': יוסף, הגיעה שעה שהקב"ה גואל את ישראל; הרי שכינה מעוכבת לך, וישראל מתעכבין לך. ועניי כבוד מעכבין לך; אם אתה מגלה את עצמך - מוטב; ואם לאו - נקיים אנו משבועה שהשבעתה את אבותינו. צף ארונו של יוסף ונטלו משה ובא לו... יש אומרים: בקברות מלכים יוסף היה קבור; והלך משה ועמד על קברות המלכים ואמ'...

## II

"ייניקהו דבש מסלע ומשח מצנמי תקפה" (דברים לב, יג) - עוברין רמין עד מותר עבד עמך מן שרואה וסעד כדו. כד הוה דבבך מפקד למילדהתה "ותחזון על אנביה, אם בר הוא ותקטלון יתה ואם ברת היא ותתוהינה" (שמות א, טו), הוה בטנהתה הך חיהתה. כד יתי זבן מולדון ירחקו כמדברה אל רישי גבחהי שחקיה ויתבון על כיפיה ויילדו, ויצפו ילידה. הן הות בריתה אתו בה, וזון הוה בר טמרונה בקדרה ושבקו במדברה, כעובר הגר, "הלא < אמרת: לא אחזי במות ילידה" (בראשית כא, טו). ישגר מלכה רחמנה מלאכיה, יניקונה סולך מן תקוף ומשח מן צנמי כיפה. ויסובון בה, כמה דאמר: "יאמיצהו, יסובבנהו ויבנהו" (דברים לב, ז), עד הן יגדל ויגמל, ישכילנה בטובה וייתי לבית אבהתה. וכן עבד עמון כמדברה; המטיר לון מוון מן שומיה טעמו כמעפים בסולך וכוון כלשרה שמינה.

## IIa

< ה' אלהיכם הרבה אתכם (דברים א, ז) > אימתי הרבה אתכם הקב"ה? במצרים, שכה"א: "רבבה כצמח השדה נתתיך (ותרבי) (יחזקאל טו, ז), כיצד? אלא בשעה שגור פרעה ואמ': "כל הבן הילוד" וגו' (שמות א, כב) - ומה היו עושות? בשעה שהיתה בת ישראל מרגשת בעצמה קרובה לילד היתה יוצאה לילד לשרה; וכיון שהיתה יולדת היתה תולה עיניה כלפי מעלה ואומרת: אני עשיתי את שלי, שאמרת "פרו ורבו" (בראשית א, כח), אף אתה עשה שלך...  
והיאך היו התינוקות חיין בשרה? אר"ל: שני מלאכים היה הקב"ה מוסר לאחד מהם, אחד להרחיצו

וא' להלבישו, ונוקק להניקו ולהסך אותו, שנא' "ויניקוהו דבש מסלע" (דברים לב, יג), וכה"א "וארחצך במים ואלבישך רקמה" (יחזקאל טו, י).

א"ר חייא הגרול: לא המלאכים היו עושים כן, אלא הקב"ה בכבודו, שנ' "וארחצך"; אילו נאמר "וארחיצך" הייתי אומר, שמא ע"י מלאך, אלא כתי' "וארחצך", ולא ע"י מלאך; שתבת שמו של הב"ה, הוא בכבודו היה עושה להם כך.

وهو התינוקות גדלים בשדה כצמחים הללו, והיו מתגדלין, ונכנסים בעדרים לבתיהם. הוא שיחזקאל אומ' "רבכה כצמח השדה נתתיך" (יחזקאל טו, ז), והיאך היו מכירים לילך אצל אבותיהם? אלא הקב"ה היה נכנס עמם והיה מראה לכל א' וא' בית אביו, ואומ' לו: קרא לאביך פלוני ולאמך פלונית; ואומ' לה: אין אתה זכורה כשילדת אותי בשדה פלוני, ביום [פלר] מקודם חמשה חדשים; והיא שואלתו ואומרת לו: מי היה מגדלך? והוא אומ' לה: בחור אחד קוץ נאה שאין כיצא בו; והרי הוא בחוץ, והוא הביאני לכאן. והיתה אומרת לו: בא והראהו לי. והיו יוצאין לחוץ ומחזירין בכל המבואות ובכל מקום ולא היו מוצאין אותו. לפי' כשבאו לים וראו אותו היו מראים לאמותם באצבע ואומ' להן: "זה אלי ואגוהו" (שמות טג, ב) - זהו שגדלני, "זה אלי ואגוהו".

### IIb

"כי חיות הנה" (שמות א, יט) - אם תאמר מילדות הנה, וכי מילדת אינה צריכה מילדת אחרת לסייעה? אלא כך אמרו לו: אומה זו כחיות השדה נמשלות, שאין צריכות מילדת.

### III

כי על ימה אתפלגו אל תלתה פלגים, וכל פלג אמר מימר, ואגיבה נביה רבה משה קבל מימרה. פרקנה קדמאה אמר: "נעזר אל מצרים ונשמש יתון, ארי טב לן מן מותן במדבריה" (במדבר יד, ד + שמות יד, יג). אמר לון נביה רבה משה: "לא תעזרון למחונון עד לעלם" (שמות יד, יג). פרקנה תניאנה אמר: נערק מן מצראי לגו מדבריה. אמר לון נביה רבה משה: "אתקוממו וחונו ית פצות יהוה דיעבר לוכון יומה" (שמות יד, יג). פרקנה תליתה אמר: נקום ונגיח עם מצראי. אמר לון נביה רבה משה: "יה' ילחם לכם ואתם תחרישון" (שמות יד, יד).

### IIIa

ארבע כיתים נעשו ישר' על הים. אחת אומרת: ניפול לים; ואחת או': נחזור למצ'; ואחת או': נעשה מלחמה כנגדן; ואחת או': נצווה כנגדן. זו שאמרה נפול לים נאמ' לה: "התיצבו וראו" וג'. הו שאמ' נחזור למצרים נאמ' לה: "כי כאשר ראייתם את מצ". הו שאמ' נעשה מלחמה כנגדן נאמ' לה: "י"י ילחם לכם". הו שאמ' נצווה כנגדן נאמ' לה: "ואתם תחרישון".

### IIIb

Tunc considerantes metum temporis filii Israel, in tres divisiones consiliorum diviserunt sententias suas. Nam tribus Ruben et tribus Ysachar, et tribus Zabulon, et tribus Symeon dixerunt: Venite mittamus nos in mare. Melius est enim nos in aqua mori, quam ab inimicis concidi. Tribus autem Gad, et tribus Aser, et tribus Dan et tribus Neptalim dixerunt: Non, sed revertamur cum eis, et si voluerint donare nobis vitam serviamus eis. Nam tribus Levi et tribus Iuda, et Ioseph et Benjamin dixerunt: Non sic, sed accipientes arma nostra, pugnemus cum eis, et erit

Deus nobiscum. [4] Et exclamavit Moyses ad Dominum...

### IIIc

"אמר אויב" (שמות טו, ט) - אמרו חכמים: בשעה שרדפו המצרים אחר ישראל על הים נעשו שלש כתות. כת ראשונה אומרת: נטבע עצמנו בים, כת שניה אומרת: נשוב למצרים. כת שלישית אומרת: נערוך עמהם מלחמה. כת שאומרת נטבע בים אמר להם משה: "התיצבו וראו את ישועת ה'". כת שאומרת נחזור למצרים אמר להם משה: "לא תוסיפו לראותם עוד עד עולם". כת שאומרת נערוך עמהם מלחמה אמר להם משה: "ה' ילחם לכם ואתם תחרישון".

### III d

ג' כתות נעשו ישראל על הים. אחת אומרת: נטבע בים; ואחת אומרת: נחזור למצרים; ואחת אומרת: נעשה [ל]מלחמה. זו שאומרת...

### IIIe

אמנם שלש כתות נחלקו עמו / בצאתם ממצרים ורדפם פרעה בעצמו...  
אחת נמה: "נתנה ראש ונשובה מצרימה" (במדבר יד, ד) / ואחת נמה: נטבע בתוך הימה / ואחת נמה: נעשה בם מלחמה / ...

### IV

ברוך הוא היום דאתנבה בה משה ואשתלח לפרקן בני עבדיו מתחת יד מצרים אחרי מאתים וששים שנה גירות ומאת שנה וארבעים שנה עבדות וענות. ירבון בנים רבו במאתים ועשר שנים עד הוו שש מאות אלף מן שבעים נפש.

### IVa

Et posui numerum in annis ducentis decem omnibus qui viderunt mirabilia mea...

### IVb

"ויאמר הנה שמעתי כי יש שבר" וגו' > "דרו שמה" < (בראשית מב, ב) - אמ' ר' אבא בר כהנא: בשרן שהן עתידין לעשות שם מאתים ועשר שנים, מניין "דרו".

### IVc

"ומושב בני ישראל" וגו' (שמות יב, מ) - וכי שלשים שנה וארבע מאות שנה ישבו במצ' והלא לא ישבו אלא מאתים ועשר שנים... מה ת"ל "ומושב בני ישראל" וגו' ישיבות הרבה ישבו: ישיבת אברהם בארץ פלשתים, ישיבת יצחק בארץ כנען, ישיבת יעקב בארץ מגורי אביו; ה' רי < אתה מלקטן ועושה אותן ארבע מאות > ושלשים שנה <.

### IVd

ומושב בני ישראל אשר ישבו בארץ מצרים ובארץ כנען (סופרים - ספר תורה)  
בארץ מצרים ובא' כנען ובא' גשן (מכילתא)  
במצרים ובשאר הארצות (ירושלמי - בבלי)

במצרים ובשאר הארצות בארץ גושן ובארץ כנען (תנחומא)

#### IVe

ומושב בני ישראל ואבותם אשר ישבו בארץ כנען ובארץ מצרים.

#### V

יתוב רב עד מותר יתוב משה ובני ישראל בשירה הזאת על ימה. היה משה על ימה עמד ופניו מתפני אל הרגזים בית אל, וכל זקני ישראל אחריו עמדים, ובתר הזקנים כל בני ישראל. ומשה שיר השירה חלק חלק, כאשר יכלה מכל חלק ידם, והזקנים כלם יענו במימר: "אשירו ליהוה כי גוי גאה, סוס ורכבו רמה בים" (שמות טו, א), וכל ישראל יאמרו: "עזי חמרתי ויהי לי לישועה" (שמות טו, ב) עד "יהוה גבור במלחמה יהוה שמו" (שמות טו, ג) וידמו. והנביא משה יחל שיר. כן היתה מרים תשיר ותאמר: "שירו ליהוה" (שמות טו, כא) עם הזקנים, ונשיה יימרון עם בני ישראל: "עזי וחמרת" (שמות טו, ב) עד תמה.

#### Va

דרש ר' עקיבא: בשעה שעלו ישראל מן הים בקשו לומר שירה. שרת עליהן רוח הקודש ואמרו שירה. כיצד אמרו שירה? כקטן שקורא את ההלל בבית הסופר ועונין אחריו על כל עניין ועניין; משה אמ' "אשירה ליי"י וישראל אמרו "אשירה ליי"י, משה אמ' "עזי חמרת יה" וישראל אמרו "עזי חמרת יה". ר' לעזר בנו של ר' יוסי הגלילי אומ': כגדול שמקרא את ההלל בבית הכנסת ועונין אחריו עניין ראשון; משה אמ' "אשירה ליי"י וישראל אמרו "אשירה ליי"י, משה אמ' "עזי חמרת יה" וישראל אמרו "אשירה ליי"י, משה אמ' "יי"י איש מלחמה" וגו' וישראל אמרו "אשירה > ליי"י <". ר' נחמיה או' כבני אדם שקורין שמע בבית הכנסת, שנ' "ויאמרו לאמר"; מלמד שהיה משה פותח בדבר תחילה וישראל עונין אחריו וגומרין עמו; משה אמ' "אז ישיר" וישראל אמרו "אשירה ליי"י וגו', משה אמ' "עזי חמרת יה" וישראל אמרו "זה אלי ואנוהו", משה אמ' "יי"י איש מלחמה" וישראל אמרו "יי"י שמו".

#### Vb

במאי קמיפלגי? רבי עקיבא סבר: "לאמר" - אמילתא קמייתא; רבי אליעזר בנו של ר' הגלילי סבר: "לאמר" - אכל מילתא ומילתא; וג' נחמיה סבר: "ויאמרו" - דאמור כולהו בהדי הדדי; "לאמר" - דפתח משה ברישא.

#### Vc

"ותען להם מרים" (שמות טו, כא) - מגיד הכתו' שכשם שאמ' משה > שירה < לאנשים כך אמרה מרים שירה לנשים: "שירו ליי"י כי גאה גאה" וגו'.<sup>10</sup>

<sup>10</sup> Sigue lista de abreviaturas utilizadas.

**Abreviaturas**

- Ben Hayyim = Z. Ben Hayyim, *Tibat Marqe, A Collection of Samaritan Midrashim*, Jerusalem 1988.
- Davidson = I. Davidson, *Geniza Studies in Memory of Dr. S. Schechter*, III, New York 1928.
- DtR = S. Lieberman, *Midrash Devarim Rabbah*, Jerusalem 1940.
- EM = J.N. Epstein–E.Z. Melamed, *Mekhilta de Rabbi Šim'on ben Yojay*, Jerusalem 1955.
- ExR = L.-F. Girón Blanc, *Midrás Éxodo Rabbah I*, Biblioteca Midrásica 8, 1989.
- GnR = TA = J. Theodor–H. Albeck, *Bere'shit Rabbah*, Berlín 1903-1931.
- Grünhut = L. Grünhut, *Sefer Ha-Likkutim II*, Jerusalem 1890.
- Jellinek = A. Jellinek, *Bet ha-Midrash I*, Jerusalem 1938.
- Kisch = G. Kisch, *Pseudo-Philo's Liber Antiquitatum Biblicarum*, Indiana 1949.
- Martínez = T. Martínez Sáiz, *Mekilta de Rabbi Ismael*, Biblioteca Midrásica 16, 1995.
- Samaritano = A. Tal, *The Samaritan Pentateuch*, Tel Aviv 1994.
- Séfer Torá = M. Higger, *Seven Minor Treatises*, New York 1930.
- Soferim = M. Higger, *Massekhet Soferim*, New York 1937.
- Tanj. = Midrás *Tanjuma*
- TB = Talmud de Babilonia
- TJ = Talmud de Jerusalén
- Ruiz = *Tos(efta)Sot(á)* = O. I. Ruiz Morell, *Las aguas amargas de la mujer*, Biblioteca Midrásica 20, 1999.
- TosKF = S. Lieberman, *Tosefta Ki-Fshuta*, part VIII, New York 1973.

RESUMEN:

El estudio muestra cómo distintos textos que han tenido en su desarrollo un mismo ámbito espacial y temporal tienen muchos puntos en común: la comparación entre textos rabínicos y *Tibat Marqe* -midrás samaritano-, hace pensar que muy difícilmente pudieron desarrollarse de forma independiente.

SUMMARY:

From the definition of *Tibat Marqe* as a "Samaritan Midrash", this essay shows how different texts, developed in the same geographical environment, have many elements in common: the comparison between rabbinic texts and *Tibat Marqe* makes it reasonable to think that they hardly could be developed in an independent way from the others.